
**RUSSIAN LANGUAGE AS A REFLECTION OF THE
PECULIARITIES OF NATIONAL THINKING**

**Inst. Hussein kadhim Majdi (Phd.),
University of Baghdad, College of Languages, Department
of Russian Language
Email: mr.ali1999@mail.ru**

DOI: [10.31973/aj.v1i139.1400](https://doi.org/10.31973/aj.v1i139.1400)

Abstract

The article notes the interrelation of language, culture and thinking. Some stable linguistic expressions that convey the meanings of specific phenomena in Russian and English are considered and reflect the phenomena of the surrounding world through the features of the transfer of values inherent in a particular country. The analysis of influence of mentality on features of national thinking is given. The factors that determine the formation of the national mentality and mentality of the Russian people are described. Features of features of Russian people in comparison with features of the American people are resulted.

Key words: *Russian language, thinking, russian metalinguistic thinking, mindset*

Русский язык как отражение особенностей национального мышления

Драйсави Хуссейн Катим Маджди
Преподаватель на кафедре русского языка, факультета
языков, Багдадского университета.
Email: mr.ali1999@mail.ru

Аннотация:

В статье отмечается взаимосвязь языка, культуры и мышления. Рассмотрены некоторые устойчивые языковые выражения, предающие значения конкретных явлений в русском и английском языке и отражающие явления окружающего мира через особенности передачи значений присущих конкретной стране. Приведен анализ влияния менталитета на особенности национального мышления. Описаны факторы обуславливающие формирование национального мышления и менталитета русского народа. Приведены особенности черт русского народа в сопоставлении с особенностями американского народа.

Ключевые слова. *русский язык, мышление, русское языковое мышление, менталитет*

Мысль о том, что объективный мир, отражающийся в языке, несет на себе отпечаток субъективного мировидения, национального самосознания и мышления, была высказана еще В. Гумбольдтом. Н.А. Бердяев, отмечая стремление русской души к абсолютному и неумение овладеть сферой относительного и срединного, писал, что подобное русское мышление и самосознание зависит от природно-исторических условий [1]. П.А. Флоренский указывал, что для русского человека присуще стремление к объяснению явлений объективного мира, то есть к всестороннему познанию окружающей действительности, причин и сути бытия человека [7: 162]. Русским лингвистам направление детерминации в парадигме «природно-исторические и культурно-бытовые условия существования народа» – «язык» – «языковое мышление» представляется по-разному.

Опираясь на идеи В. Гумбольдта, И.И. Срезневского, А.А. Потебни, Г.П. Мельников создает учение о внешней и внутренней детерминантах русского языка, обуславливающих мышление русского народа [12]. В понимании автора, внешняя детерминанта языка (культура и быт народа), определяет формы общения людей в данном социальном и культурно-историческом обществе. Внутренняя детерминанта языка формируется под воздействием внешней и проявляется в его структурной организации. Данная идея стала довольно популярной в отечественном языкознании.

Г. Остгоф и К. Бругман высказывали мысль о том, что язык не существует отдельно от индивидуума, поэтому все изменения в языке могут проистекать от самих говорящих индивидов [13: 159]. В современном языкознании признается справедливость, как первой, так и второй лингвистической теории, однако они не вводятся в ранг абсолютных. Данные теории стремятся объяснить языковую эволюцию и то, что язык и языковое мышление имеют взаимообусловленный характер. Мысль об этом была высказана В. Гумбольдтом, который отмечал не простую зависимость мышления от языка, но и его обусловленность конкретным языком. При этом автор различал в языковом мышлении универсально-логический, идеологический и этнический компоненты [4: 324].

Л.Г. Зубкова и Н.Д. Голев развивали идею о взаимообусловленности национального языка и мышления, которая звучит следующим образом: «принцип устройства ментально-психологического личностного пространства и принцип системного устройства языка находятся во взаимообусловленности» [7: 123]. Иными словами, национальный язык отражает мировоззрение личности, которая

выступает носителем языка, вкладывая в него свои особенности, ценности и взгляды. Поэтому язык проявляется именно так, а не иначе, поскольку несет в себе индивидуальные особенности как конкретной личности, так и особенности народа в целом [8: 25].

Возвращаясь к обсуждению проблемы мышления, можно отметить, что мышление – такая же реальность, как само существование человека. Мышление не может существовать отдельно от человека. Соответственно, не существует человека без языка, поскольку язык представляет собой мышление, выраженное в звуках. Мышление человека имеет образный характер. Образы, которыми мыслит человек, являются отражение предметов и явлений окружающей действительности. Способность человека передавать посредством языка, увиденные образы, позволяет ему вступать в общение с другими индивидами. Данная способность позволяет также увидеть различие в восприятии окружающей действительности, которое зависит от индивидуальных особенностей конкретной личности. Каждая личность индивидуальна, ее индивидуальность обусловлена особенностью той страны, к которой она принадлежит, а также особенностью языка и его понятий. Данная обусловленность заключается в том, что язык непосредственно передает своеобразие представлений о мире и показывает сущность взаимосвязи языка и мышления с духовным миром человека [3: 92].

Наиболее полно характеристику взаимосвязи языка и мышления от национальных особенностей дал К.Д. Ушинский, который говорил о том, что язык выступает отражением народных мыслей и чувств, в нем проявляются особенности духовной жизни людей, язык наиболее точно характеризует национальные особенности народа [16: 112]. В.Г. Белинский, отмечая самобытность каждого народа, писал о том, что она (самобытность) отличается особым образом мыслей, принадлежащим конкретному народу [1: 12].

Взаимосвязь языка и мышления несомненна. Развитие и обогащение языка приводит развитию и обогащению мышления и наоборот. Исходя из чего, изучение и познание сущности языка тесно связано с изучением и познанием мышления народа. Данное познание происходит через понимание слов языка. Каждое слово имеет определенное значение. Переводя мысли в слова, человек использует их значения, которые наиболее точно могут передать смысл сказанного. Сами значения слов определяются укладом жизни, окружающей средой, нравами и обычаями конкретного народа. Подобный подбор и комбинация слов и их значений постепенно формирует языковое мышление.

Каждый народ использует свои понятия, которые определяют объем значений, характерных для данного конкретного языкового мышления. Понятия, которыми пользуется народ, характеризуют конкретные значения слов. Поэтому подлинную глубину грамматических явлений в языке невозможно понять без погружения в национальное мышление.

Рассмотрим некоторые устойчивые языковые выражение, передающие значения конкретных понятий. Отметим, что многие устойчивые выражения несут в себе яркую, образную форму отражения внутреннего мира народа. Например, *her spirits were as light as air* (ее настроение было воздушно-легким), в русском языке звучало бы: довольный как слон; *you have got a face like a wet weekend* (твое лицо пасмурное, как дождливый выходной), по-русски: ты сегодня мрачнее тучи; *as quiet as a lamb* (тихий как ягненок), в русском языке: кроткий, как ягненок; *as deaf as mutton* (глухой, как баранина), по-русски: тупой, как осел; *as greedy as a pig* (жадный, как свинья), в русском языке скорее: жирный, как свинья; *as cold as charity* (холодный, как благотворительность), по-русски: черствый как сухарь; *as dead as a doornail* (мертвый, как гвоздь в дверной притолоке), по-русски скорее: глухой, как пень; *as drunk as a lord* (пьяный, как лорд), у русских: пьяный, как сапожник; *to swear like a lord* (ругается, как лорд), в русском языке: матерится, как извозчик; *to sleep like a log* (спать, как бревно), по-русски: спит, как убитый или спит без задних ног.

Приведенные устойчивые выражения являются распространенными и автоматически приходят в голову носителю языка. Они отражают явления окружающего мира через особенности передачи значений присущей конкретной стране. В этом проявляется своеобразие языка. Одни и те же слова в разных языках имеют разное значение, одни и те же явления передаются посредством различных выражений, которые в свою очередь обусловлены внутренним мироощущением народа.

Не подлежит сомнению, что слова и словосочетания, составляющие лексический состав языка, играют главную роль в реализации различных функций языка как отражение культуры народа. Мышление народа можно проследить в особенностях построения слов. Рассмотрим некоторые примеры того, как русская грамматика отражает национальные особенности.

В русском языке в качестве обращения к другому человеку употребляется два личных местоимения «ты» и «вы», в то время как в английском одно – *you*. На первый взгляд, это простая грамматическая конструкция, однако в русском языке это дает возможность выбора дистанции в отношениях между людьми.

Используя русское «ты» можно оскорбить человека: «Вы мне не тыкайте!».

Еще один пример из другой области грамматики – морфемики. Известно, что в русском языке имеется очень большое количество уменьшительных и ласкательных суффиксов: -очк- (-ечк-), -оньк-(-еньк-), -ушк- (-юшк-), -ик- и многие другие. В английском языке такие суффиксы практически отсутствуют за незначительным исключением: bird [птица] – birdie [птичка], girl [девочка] – girlie [девчужка]. Однако, они не могут передать, даже приблизительно, того многообразия суффиксов, имеющих в русском языке и передающих огромное богатство тончайших нюансов любящей русской души.

Соответственно, такая особенность русского языка создает большие трудности при переводе. Русское слово старушка в есенинском «Ты жива еще, моя старушка?» требует в переводе четырех английских слов: «Are you still alive, my dear little old woman?».

Действительно, по-русски можно сказать о людях: Светочка, Светулька, Светик, Светуня, Светулек и т. д.; девушка, девочка, девонька, девчужка, девчонка, девчоночка; о животных: пес, песик, песичек; белка, белочка, бельчонок; еж, ежик, ежичек; а также о любом предмете неживого мира: дом – домик; ложка – ложечка; стул – стульчик; кастрюлька, тарелочка, ножичек и так далее. Всему этому богатству английский язык может противопоставить только слово little или dear little: little cat [маленькая кошка], dear little dog [милая маленькая собака], но до высот dear little fork / spoon / frying pan [милая маленькая вилка / ложка / сковорода] англоязычному человеку не подняться.

Употребление такого рода суффиксов показывает уважение, такт, хорошее отношение к окружающим. Часто они употребляются в речи, обращенной к детям. В магазине женщины, особенно пожилые, нередко говорят: дайте хлебушка, колбаски, молочка, маслица и т. п. Современные коммерсанты немедленно взяли на вооружение эту «слабость» русского народа и продают масло под названием «Маслице» (лучше идет с таким ласковым родным названьем), овсяное печенье в пачке с надписью «Овсяночка» и т. п.

Можно отметить, что многие люди интуитивно ощущают, что язык, культура и мышление взаимообусловлены, особенно в ситуациях, когда приходится сталкиваться с мировоззрением человека, являющегося носителем другого языка. Не всегда понимание произносимых слов, приводит к пониманию смысла сказанного. Подобные ситуации демонстрируют особенности проявления в языке культуры народа и его мышления. Объяснить

подобные особенности не так просто, поскольку язык, культура и мышление имеют сложные, многоуровневые структуры.

Нет необходимости доказывать, и мало кто усомнится в том, что язык это орудие мышления, материальная опора мышления. Недаром классик сказал: «Кто ясно мыслит, ясно излагает». Несомненно, построение речи любого вида в процессе изучения языка происходит через мышление, т.е. мы строим любые высказывания, оформляя свою мысль, только когда эта мысль уже оформилась у нас в сознании. Строго говоря, когда мы строим свою речь, первична именно мысль, которая стоит за нашим высказыванием, и именно на ее основе мы его и строим. Разумеется, успешное владение речью подразумевает соответствие формы речи ее содержанию, что означает, что в течение всего процесса построения речи мы стараемся соотносить те идеи, которые хотим выразить, с выстраиваемой речью.

Несомненно, на особенности национального мышления оказывает влияние менталитет народа.

В современных отечественных исследованиях менталитет определяется как динамично развивающийся феномен, который транслирует ценности и культурные особенности общества и отдельных групп. Формирование менталитета личности происходит под воздействием социума посредством воспитания и обучения. Менталитет выступает регулятором поведения личности, оказывает влияние на выбор ценностей и принятие решений, определяет мысли и поступки людей, то есть является важным фактором жизнедеятельности народа. Менталитет это внутренняя картина мира, которая не осознается до конца, а находится в сфере бессознательного, берет свое начало от предшествующих поколений и определяет поведение народа [11].

Анализируя русский менталитет, исследователи (Н.А. Бердяев, И.А. Ильин, Н.О. Лосский) выделили несколько факторов его формирования: 1) природно-географические условия; 2) специфика построения социальной жизни; 3) особенности духовной жизни. Основополагающим из описанных факторов, авторы считают природно-географический. В частности, Н.А. Бердяев указывает, русский менталитет определен территорией проживания и огромными просторами. Природно-климатические условия проживания обуславливают формирование таких ментальных черт русских как: умение переносить материальные тяготы, чередование трудовой активности и лени, надежда на «авось», открытость души, щедрость, любовь к свободе, отсутствие национального эгоизма, этническая терпимость.

Религиозный фактор дополняет влияние природно-географического и в совокупности обуславливает противоречивость русского мышления. Н.А. Бердяев рассматривая мышление русского народа через анализ религиозности отмечает такие особенности как догматизм, аскетизм, жертвенность, принятия страданий рада своей веры. Автор также выделяет у русских наличие такой черты как мистичность. Религиозность придает уникальности русской душе, через стремление к целостности и отрешенности от мирских дел. Главным требованием религии к русскому человеку является смирение.

К особенностям русского мышления относят – противоречивость. Данная черта русского народа отмечается многими исследователями. В частности, В. Поликарпов говорит, что для русских характерен максимализм, фанатизм, страсть, лень и пассивность. Н.А. Бердяев отмечает, что для русских свойственна полярность мышления или соединение противоположностей. Д. Лихачев отмечая противоречивость русских указывает такие черты, одновременно проявляющиеся в русском мышлении, как щедрость и скупость, добро и зло, свобода и деспотизм. Автор выделяет также положительные черты русского народа, такие как стремление к справедливости, ценность свободы, мечты о светлом будущем. В. Иорданский отмечает, что для русских людей присущи такие черты, как идеализация, самоограничение, отказ от материальных благ, жертвенность. Б. Вышеславцев, рассматривал особенности русских людей посредством анализа русских народных сказок и выделил следующие черты: стремление к честности, любовь к Родине, ценность свободы, беспечность [15].

Противоречивость русского мышления проявляется в таких чертах как индивидуальная активность, то есть готовность к риску и слепая вера в свои силы и пассивность, то есть покорность судьба, граничащая с фатализмом. Данную особенность русского народа можно проследить в следующих пословицах: «На Бога надейся, а сам не плошай», «Все, что делается – к лучшему», «Не буди лихо, пока оно тихо». Для понимания русского народа важно проследить его отношение к некоторым нравственным категориям таким как честность, справедливость, нравственность. Здесь можно привести следующие пословицы, отражающие данное отношение: «С миру по нитке – голому рубаха», «Своим горбом богатство не наживешь», «С родной земли – умри, но не сходи» [14].

Обращаясь к рассмотрению особенностей мышления русских, приведем сравнительный анализ русских и американцев.

В своем исследовании В.С. Горбунова установила, что русские в большей степени ориентированы на временную перспективу и в большей степени обращены в будущее, нежели американцы. Можно предположить, что относительная стабильность американского общества (в том числе и экономики) дает возможность американцам в меньшей степени беспокоиться о будущем и в большей степени жить настоящим. Русские в меньшей степени, нежели американцы, уверены в своих силах и в большей степени склонны «плыть по течению». Американцы же больше надеются на себя, в большей степени считают, что контролируют свою жизнь [6].

Интересны текстовые эксперименты И.М. Кобозевой. В своих исследованиях автор предлагал испытуемым осуществить: а) свободную интерпретацию псевдотавтологий типа X есть X, X это X, где X – этноним (в том числе русский); б) заполнение пропусков в конструкциях типа Как истинный русский, он..., Он по-русски... . Автор считает, что данная методика может дать более объективную информацию о стереотипах национальных характеров, чем та, которую можно добыть с помощью прямых вопросов вроде: «Каков, по Вашему мнению, характер англичанина?». В результате автором получены следующие характеристики русского (в порядке убывания частотности): бесшабашный, щедрый, ленивый, необязательный, простодушный, бестолковый, неорганизованный, бесцеремонный, широкая натура, поверхностный, нелюбопытный, приятный. Анализ ассоциативных реакций на слово-стимул русский позволяет получить еще одну картину: широкая натура, рубаха-парень, ленивый, простой, добрый, отзывчивый, дружелюбный, открытый, веселый, гостеприимный, щедрый, терпеливый, беспечный, бесшабашный, беззаботный, дурак, олух, наглый, хам, гордый, трудолюбивый [9: 194].

Л.С. Крашенинникова рассмотрела некоторые жизненные ценности американского народа, опираясь при этом на работы таких авторов как Гэри Олфем, В.В. Ощепкова, Ю.Б. Кузьменкова, А.В. Павловская. Проанализировав работы указанных авторов, Л.С. Крашенинникова выстроила иерархию ценностей американского народа и сравнила ее с традиционными ценностями русского народа. Приведем данную классификацию [10].

Основная жизненная ценность американцев – Будь сильнее обстоятельств (Personal Control over the Environment). Данная жизненная ценность означает, что американцы не верят в силу судьбы и считают тех, кто верит, людьми отсталыми, примитивными и безнадежно наивными. Слово «fatalism» для

американца имеет определенно негативную коннотацию. Для американцев считается нормальным, когда человек озабочен собственными жизненными проблемами и интересами. Для американцев нет ничего, чего бы человек при желании не смог сделать (Where there is will there is a way, /Challenge/).

Сравним с довольно пессимистическим русским убеждением, что выше головы не прыгнешь, так что стоит ли пытаться. В традиционных русских ценностях понятие «судьбы» присутствует достаточно выражено: «значит не судьба, с судьбой не поспоришь, от судьбы не уйдешь, покорись судьбе, не гневи судьбу (бога), грех на судьбу жаловаться, видно так на роду написано, от тюрьмы и от сумы не зарекайся». Данный подход к обстоятельствам может быть объяснен историей первоначального монархического, а затем и сталинского тоталитаризма.

Следующая жизненная ценность – Перемены (Change). Для американца это, несомненно, положительное свойство, ассоциирующееся с развитием, совершенствованием, прогрессом. Российское общество в этом плане достаточно консервативно. В нашем обществе больше ценится стабильность и преемственность традиций. К тому же печальный опыт России в двадцатом веке, да и события последнего десятилетия научили россиян относиться к переменам с осторожностью.

Время и контроль над ним, работа (Time and its Control, Work Orientation). Это довольно важный жизненный принцип для среднего американца. Если смотреть на американцев со стороны, то можно увидеть, что для них первостепенным является выполнения заранее спланированных дел, а не установление взаимоотношений. План для американца - «a must» - то, от чего категорически нельзя отклоняться. Американский английский изобилует выражениями, связанными с понятием времени: time is money, «time» - to be kept, to be filled, to be on, saved, used, passed away, spent, not wasted, not lost, gained, planned, given, made the most of, и даже killed. Грешно растрачивать время попусту: to waste your time, to sit around, doing nothing, daydreaming, woolgathering. Чтобы добиться успеха нужно много и целеустремленно работать.

Хотя в России, народ также много и тяжело работал, однако отношение ко времени и к труду не столь категорично. О чем свидетельствует отношение ко времени в русском языке – «поспешать медленно», так как «поспешишь – людей насмешишь», потому что «тише едешь, дальше будешь». «Всему свое время», а «работа не волк, в лес не убежит». И вообще «работа дураков любит».

Ориентация на будущее (Future Orientation). Американцы часто недооценивают прошлое, поскольку слишком высоко ценят будущее. Для того, чтобы будущее было лучше настоящего (delayed gratification – вознаграждение в будущем), его необходимо строго планировать и даже выработать стратегию действий, 'one thing at a time' или 'many things at once' и неустанно на него работать.

Для русских людей наиболее свойственна ориентация на настоящее, на «существование». Если у американцев восприятие времени обусловлено прагматической полезностью, то в русской культуре – обстоятельствами и человеческими отношениями.

Индивидуализм и право на «личное пространство» (Individualism and Privacy). Американцы считают себя в большей степени индивидуалистами, чем это есть на самом деле. Они всячески противятся тому, чтобы их считали представителями однородной группы. Хотя часто присоединяются к всевозможным группам, но и очень легко их покидают.

Privacy – в данном социальном контексте оно трактуется как право на личную жизнь и собственное пространство, право на индивидуальную свободу и автономность личности, ее неприкосновенности как в физическом, так и в духовном смысле.

Русская культурная традиция не имеет аналога «privacy». Она скорее тяготеет к сближению, вниманию к человеку, что проявляется в гостеприимстве, сочувствии и помощи – то есть, далека от «дистанцированности». Для России более характерен коллективизм, взаимовыручка. Это черта национального характера – потребность делать добро бескорыстно.

Рассчитывай на себя. Конкуренция (Self-Help Concept. Competition). Заслугой у американцев будет считаться только то, чего они добились самостоятельно, а не благодаря «an accident of birth» – случайности рождения в богатой или влиятельной семье.

Заглянем в словарь, в раздел слов с приставкой «self» [4]: Self-confidence, self-conscious, self-contented, self-control, self-criticism, self-defeating, self-denial, self-discipline, self-esteem, self-expression, self-importance, self-improvement, self-interest, self-reliance, self-respect, self-restrain, self-sacrifice и, конечно, self-made person.

Данная жизненная ценность прививается детям со школьной скамьи. В частности в штате Северная Каролина в некоторых школах действует программа «Help Yourself», цель которой научить школьников ответственности за свою учебу и поведение в социуме, самостоятельно анализируя и контролируя свои поступки [9].

Россия – страна с многовековой историей, и «привилегия рождения» всегда играла большую роль, также как деньги, связи и положение в обществе. Конкуренция же, часто рассматривается как стремление выделиться, «потянуть одеяло на себя», пренебрежение чувством долга, товарищества. Традиционно для русского общества более привлекательны кооперация и сотрудничество.

Практичность и эффективность (Practicality and Efficiency). За американцами закрепились репутация реалистичных, практичных людей, хороших профессионалов. При принятии решения приоритет получают, скорее всего, соображения практичности. В Америке такая прагматическая ориентация, недооценка эмоциональных и субъективных факторов в пользу рациональных и объективных, дала, однако же, больше изобретений, чем в других странах. Метод «trial and error» – проб и ошибок – отражение американского практицизма. Они всегда стараются рассматривать все пути, один за другим, выбирая наиболее эффективные. Практичность и прагматизм нашли свое отражение и в страсти к приобретательству.

В России часто решения принимаются исходя из эмоций и чувств, а практичность и прагматизм отходят на второй план.

Материализм и приобретательство (Materialism and Acquisitiveness). Американцы рассматривают материальные объекты как естественное вознаграждение за серьезные устремления и усердную работу. Их приоритеты касаются всего, что связано с приобретением материальных благ и поддержание их в хорошем состоянии, а не сферы человеческих контактов и удовольствия от неформального общения. Средний американец меняет машину через 2-3 года, дом – через 6-7 лет.

Говоря о России можно отметить, что главное свойство российского человека состоит в том, что он нацелен на высокие духовные поиски, которые, увы, не всегда состыкуются с практическими делами. Отсюда несовпадение талантов и идей с повседневной неустроенностью жизни. Режиссер Марк Захаров считает, что у нас очень своеобразная ментальность: посягаем на возвышенное, не обращая внимания на реальное.

Россию всегда отличало сложное отношение к деньгам и богатству. Русская культура и литература проповедовали, что «не в деньгах счастье». Мысль о том, что «счастье не купишь», глубоко укоренилась в сознании русских. И хотя предприимчивость, оборотистость и деловые качества русских купцов были хорошо известны, многих из них преследовало необъяснимое чувство вины за чрезмерное богатство. Они, их

дети и внуки расходовали накопленные средства на меценатство [10].

Русское мышление в течение длительного времени отличалось преобладанием общественного над личным. Данная особенность, признавать общественное более важным, чем личное имело важное значение в формировании мышления русского народа. Благодаря данной особенности в русском менталитете преобладали такие черты как доброта, отзывчивость, самопожертвование, трудолюбие, храбрость, взаимовыручка и коллективизм.

Можно отметить, что каждый народ отличается своей историей. По этой причине национальное мышление и менталитет каждого народа имеет свои особенности, которые закладываются на протяжении веков и зависят от таких факторов как географические, климатические, социально-политические и религиозные. Своеобразие русского национального менталитета и мышления связано с необъятными просторами России и многочисленными материальными и человеческими ресурсами. Также в основе национального мышления лежат национальные ценности, которые проявляются в национальном характере и менталитете, устойчивость которых определяет устойчивость национальных особенностей общества и нации в целом. Описанные нами выше ценности выступили результатом рассмотрения особенностей национального мышления русского народа. Поскольку ценности народа определяют выбор поступков и действий людей, отражают их характер, а также отражаются в особенностях национального мышления, которое в свою очередь можно проследить посредством языка.

Итак, язык выступает зеркалом культуры народа. В нем отражены явления окружающего мира, реальные условия жизни человека, общественное самосознание, мышление, менталитет и национальный характер человека. Посредством языка передаются такие особенности людского сообщества как образ жизни, традиции и обычаи, ценности, мироощущение и национальные особенности восприятия мира. Поэтому изучение языка должно осуществляться в неразрывном единстве с мышлением и культурой народа, говорящего на данном языке.

Национальные особенности понятийных категорий, выраженные в грамматике языка, обусловленность определенных языковых моделей культурно-мировоззренческими факторами – эти явления требуют дальнейшего осмысления в методике преподавания русского языка иностранцам. При этом формирование языкового сознания иностранцев в процессе изучения русского языка целесообразно осуществлять с учетом

результатов таких сопоставительных описаний русского и их родного языка, в которых были бы представлены сходства и различия в концептуальной и языковой картине мира обоих народов. Первые шаги в данном направлении были сделаны в рамках лингвокультурологии, учитывающей достижения и этнолингвистики, и когнитивных исследований и наиболее близкой к практике преподавания русского языка.

Литература

1. Белинский В.Г. Избранные сочинения. М.; Л., 1948.
2. Бердяев Н.А. Судьба России. М. 1990.
3. Гишев Н.Т. О соотношении языка и мышления // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2012. №4 (107).
4. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М. 1984.
5. Думнова Э.М. Специфика русского менталитета в социально-философских концепциях XX века // ОНВ. 2013. №3 (119).
6. Журавлева Н.А. Динамика ценностных ориентаций личности в российском обществе. М. 2016.
7. Зубкова Л.Г. Языковое и лингвистическое мышление // Антропотекст-1. Томск, 2006.
8. Ким Л.Г. [Вариативность интерпретации текста как проявление особенностей русского метаязыкового мышления \(на материале экспериментальных данных\)](#) // [Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания](#). 2009. № 3.
9. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М. 2000.
10. Крашенинникова Л.С. [Американские и русские ценности // Иностранный язык и культура в контексте образования для устойчивого развития](#). Межвузовский сборник научно-методических статей. Псковский государственный университет. 2013.
11. Лукаш С.Н. [Русский национальный менталитет: специфика юга России](#) // [Культурная жизнь Юга России](#). 2008. №3 (28).
12. Мельников Г.П. Системная типология языков: Принципы, методы, модели. М., 2003.
13. Остгоф Г., Бругман К. Предисловие к кн. «Морфологические исследования в области индоевропейских языков» // Звегинцев В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 1. М. 1960.
14. Смирнов Г.Н. [О русском национальном характере](#) // [Геополитический журнал](#). 2017. №5-6 (20).
15. Туман-Никифорова И.О. [Русский традиционный менталитет и экономическое предпринимательство](#) // [Вестник Красноярского государственного аграрного университета](#). 2010. № 12 (51).
16. Ушинский К.Д. Педагогические сочинения. Т. 2. М. 1988.

References:

1. Belinsky V.G. Selected works. M.; L., 1948.
2. Berdyaev N.A. The Fate Of Russia. Moscow: MSU Publishing house, 1990.
3. Dumnova E.M. Specificity of Russian mentality in social and philosophical concepts of the XX century. 2013. No. 3 (119).

4. Gusev N.T. About the relationship between language and thinking // Vestnik of Adyge state University. Series 2: Philology and art history. 2012. No. 4 (107).
5. Humboldt V. von. Selected works on linguistics. Moscow: Progress, 1984.
6. Kim L.G. Variability of text interpretation as a manifestation of the peculiarities of Russian metalanguage thinking (based on experimental data). Vestnik Rossiyskogo universiteta Druzhby Narodov. Series: Russian and foreign languages and methods of their teaching. 2009. No. 3.
7. Kobozeva I.M. Linguistic semantics. M. 2000.
8. Krashennnikova L.S. American and Russian values // Foreign language and culture in the context of education for sustainable development. Intercollegiate collection of scientific and methodological articles. Pskov state University. 2013.
9. Lukash S.N. Russian national mentality: specificity of the South of Russia. Cultural life of the South of Russia. 2008. No. 3 (28).
10. Melnikov G.P. System typology of languages: Principles, methods, models. Moscow, 2003.
11. Osthof G., BRUGMAN K. Preface to the book. «Morphological studies in the field of Indo-European languages» // Zvegintsev V.A. History of linguistics of the XIX and XX centuries in essays and extracts. Part 1. - M. 1960.
12. Smirnov G.N. On the Russian national character // Geopolitical journal. 2017. No. 5-6 (20).
13. Tuman-Nikiforova I.O. Russian traditional mentality and economic entrepreneurship // Bulletin of Krasnoyarsk state agrarian University. 2010. No. 12 (51).
14. Ushinsky K.D. Pedagogical works. Vol. M. 1988.
15. Zhuravleva N.A. Dynamics of personal value orientations in Russian society. M. 2016.
16. Zubkova L.G. Linguistic and linguistic thinking // Anthropoltext-1. Tomsk, 2006.

اللغة الروسية كانعكاس لخصائص التفكير القومي

م. د. حسين كاظم مجدي الدريساوي

جامعة بغداد كلية اللغات اقسام اللغة الروسية

Email : mr.ali1999@mail.ru

(ملخص البحث)

يشير المقال إلى العلاقة المتبادلة بين اللغة والثقافة والتفكير، وينظر في بعض التعبيرات اللغوية الثابتة التي تنقل معاني ظواهر معينة باللغتين الروسية والإنجليزية وانعكاس ظواهر العالم المحيط من خلال ميزات نقل القيم المتأصلة في بلد معين. ويجري تحليل تأثير العقليات على سمات التفكير القومي، ويصف العوامل التي تسهم في تكوين الفكر والعقلية الوطنية للاتحاد الروسي، مقارنة بسمات الشعب الأمريكي.

مفاتيح الكلمات: اللغة الروسية، التفكير، التفكير اللغوي الروسي، العقلية.